

CHÚA NHẬT THỨ 22 THƯỜNG NIÊN B



MEMORY VERSE

"This people honors me with their lips, but their hearts are far from me."

Mk 7:6

HỌC THUỘC LÒNG

"Dân này kính Ta ngoài môi miệng, nhưng lòng chúng ở xa Ta."

Mc 7:6

FIRST READING
(Dt 4:1-2, 6-8)

A Reading from the Book of Deuteronomy:

Moses said to the people: "Now, Israel, hear the statutes and decrees which I am teaching you to observe, that you may live, and may enter in and take possession of the land which the LORD, the God of your fathers, is giving you. In your observance of the commandments of the LORD, your God, which I enjoin upon you, you shall not add to what I command you nor subtract from it. Observe them carefully, for thus will you give evidence of your wisdom and intelligence to the nations, who will hear of all these statutes and say, 'This great nation is truly a wise and intelligent people.' For what great nation is there that has gods so close to it as the LORD, our God, is to us whenever we call upon him? Or what great nation has statutes and decrees that are as just as this whole law which I am setting before you today?"

The Word of the Lord.

BÀI ĐỌC I
(Đnl 4:1-2, 6-8)

Trích Sách Đệ Nhị Luật:

Mô-sê nói với dân chúng rằng: "Hỡi Israel, giờ đây hãy nghe các lễ luật và huấn lệnh mà ta dạy bảo các ngươi phải thực hành, để được sống và được vào chiếm hữu phần đất mà Chúa là Thiên Chúa cha ông các ngươi sẽ ban cho các ngươi. Các ngươi chớ thêm bớt điều gì trong các điều ta đã truyền, nhưng hãy tuân giữ các giới răn của Chúa là Thiên Chúa các ngươi mà ta đã truyền dạy các ngươi. Các ngươi phải tuân giữ và thực hành, vì đó là sự khôn ngoan và sáng suốt của các ngươi trước mặt muôn dân, để khi nghe nói đến tất cả các lễ luật ấy, họ nói: 'Thật, dân tộc vĩ đại này là một dân khôn ngoan và sáng suốt.' Không một dân tộc nào được các thần ở bên cạnh mình, như Chúa là Thiên Chúa chúng ta, ở bên cạnh chúng ta, khi chúng ta kêu cầu Người. Có dân tộc thời danh nào khác có lễ nghi, huấn lệnh công chính, và bộ luật như ta trình bày trước mặt các ngươi hôm nay không?"

"Vậy các ngươi hãy ý tứ và giữ mình. Trong suốt đời các ngươi đừng quên và đừng để lòng xao lãng những điều các ngươi đã thấy. Hãy dạy cho con cháu các ngươi biết các điều ấy."

Đó là Lời Chúa.

SECOND READING
(Jas 1:17-18, 21b-22, 27)

A Reading from the Letter of St. James:

Dearest brothers and sisters: All good giving and every perfect gift is from above, coming down from the Father of lights, with whom there is no alteration or shadow caused by change. He willed to give us birth by the word of truth that we may be a kind of firstfruits of his creatures.

Humbly welcome the word that has been planted in you and is able to save your souls. Be doers of the word and not hearers only, deluding yourselves.

Religion that is pure and undefiled before God and the Father is this: to care for orphans and widows in their affliction and to keep oneself unstained by the world.

The Word of the Lord.

BÀI ĐỌC II
(Gc 1:17-18, 21b-22, 27)

Trích Thư Thánh Gia-cô-bê Tông Đồ:

Anh em thân mến, mọi ơn lành và mọi phúc lộc hoàn hảo đều do tự trời, bởi Cha sáng láng ban xuống, nơi Người không có thay đổi và cũng không có bóng dáng sự thay đổi. Người đã muốn sinh ra chúng ta bằng lời chân thật, để chúng ta nên như cửa đầu mùa trong các tạo vật.

Cho nên anh em hãy khử trừ mọi thứ như bản và lòng đầy gian ác, anh em hãy ngoan ngoãn nhận lãnh lời đã gieo trong lòng anh em, lời có sức cứu độ linh hồn anh em. Anh em hãy thực thi lời đã nghe, chớ đừng nghe suông mà lừa dối chính mình.

Lòng đạo đức trong sạch và tinh tuyền đối với Thiên Chúa Cha là: thăm viếng cô nhi quả phụ trong cơn quẫn bách, và giữ mình khỏi mọi ô uế đời này.

Đó là Lời Chúa.

GOSPEL
(Mk 7:1-8, 14-15, 21-23)

The Gospel According to St. Mark:

When the Pharisees with some scribes who had come from Jerusalem gathered around Jesus, they observed that some of his disciples ate their meals with unclean, that is, unwashed, hands. For the Pharisees and, in fact, all Jews, do not eat without carefully washing their hands, keeping the tradition of the elders. And on coming from the marketplace they do not eat without purifying themselves. And there are many other things that they have traditionally observed, the purification of cups and jugs and kettles and beds. So the Pharisees and scribes questioned him, "Why do your disciples not follow the tradition of the elders but instead eat a meal with unclean hands?" He responded, "Well did Isaiah prophesy about you hypocrites, as it is written: This people honors me with their lips, but their hearts are far from me; in vain do they worship me, teaching as doctrines human precepts. You disregard God's commandment but cling to human tradition."

He summoned the crowd again and said to them, "Hear me, all of you, and understand. Nothing that enters one from outside can defile that person; but the things that come out from within are what defile. From within people, from their hearts, come evil thoughts, unchastity, theft, murder, adultery, greed, malice, deceit, licentiousness, envy, blasphemy, arrogance, folly. All these evils come from within and they defile."

The Word of the Lord.

PHÚC ÂM
(Mc 7:1-8, 14-15, 21-23)

Tin Mừng Chúa Giêsu theo Thánh Mác-cô:

Khi ấy, những người biệt phái và mấy luật sĩ từ Giê-ru-sa-lem tụ tập lại bên Chúa Giêsu, và họ thấy vài môn đệ Người dùng bữa với những bàn tay không tinh sạch, nghĩa là không rửa trước. Vì theo đúng tập tục của tiền nhân, những người biệt phái và mọi người Do-thái không dùng bữa mà không rửa tay trước, và ở nơi công cộng về, họ không dùng bữa mà không tắm rửa trước. Họ còn giữ nhiều tập tục khác nữa, như rửa chén, rửa bình, rửa các đồ đồng. Vậy những người biệt phái và luật sĩ hỏi Người: "Sao môn đệ ông không giữ tập tục của tiền nhân mà lại dùng bữa với những bàn tay không tinh sạch?" Người đáp: "Hỡi bọn giả hình, I-sa-i-a thật đã nói tiên tri rất chí lý về các ngươi, như lời chép rằng: 'Dân này kính Ta ngoài môi miệng, nhưng lòng chúng ở xa Ta. Nó sùng kính Ta cách giả dối, bởi vì nó dạy những giáo lý và những luật lệ loài người.' Vì các ngươi bỏ qua các giới răn Thiên Chúa, để nắm giữ tập tục loài người."

Và Người lại gọi dân chúng mà bảo rằng: "Hết thầy hãy nghe và hiểu rõ lời Ta. Không có gì từ bên ngoài vào trong con người mà có thể làm cho họ ra ô uế. Chỉ có những gì từ con người xuất ra, chính những cái đó mới làm cho họ ra ô uế. Vì từ bên trong, từ tâm trí người ta xuất phát những tư tưởng xấu: ngoại tình, dâm ô, giết người, trộm cắp, tham lam, độc ác, xảo trá, lãng loạn, ganh tị, vu khống, kiêu căng, ngông cuồng. Tất cả những sự xấu đó đều ở trong mà ra, và làm cho người ta ra ô uế."

Đó là Lời Chúa.

Fill in the BLANK

- 1. Jesus said to the Pharisees and scribes: "This people honors me with their _____, but their _____ are far from me."
- 2. Jesus said to the crowd: "From within people, from their _____, come evil thoughts."

TRUE OR

- 3. The Pharisees and Scribes questioned Jesus because His disciples consumed alcohol and eat meat on Friday. TRUE FALSE
- 4. Jesus rebuked the Pharisees because they disregarded God's commandment but clung to human tradition. TRUE FALSE

UNDERLINE the correct answer(s):

- 5. Jesus said: "You disregard God's ..., but cling to human tradition."
A. Love
B. Commandments
C. Truth
D. All of the above
- 6. Jesus also said: "... that enters one from outside can defile that person; but the things that come out from within are what defile."
A. Everything
B. Something
C. Nothing
D. None of the above

Điền vào chỗ TRỐNG

1. Chúa Giêsu nói với những người biệt phái và luật sĩ: “Dân này kính Ta ngoài _____, nhưng _____ chúng ở xa Ta.”
2. Chúa Giêsu nói với đám đông rằng: “Từ bên trong, từ _____ người ta xuất phát những tư tưởng xấu.”

ĐÚNG HAY SAI

3. Nhóm Luật Sĩ và Biệt Phái chất vấn Chúa Giêsu bởi vì các môn đệ của Chúa uống nhiều rượu và ăn thịt trong ngày thứ sáu.

ĐÚNG
 SAI

4. Chúa Giêsu mắng những người Biệt Phái và Luật Sĩ bởi vì họ bỏ qua các giới răn Thiên Chúa, để nắm giữ tập tục loài người.

ĐÚNG
 SAI

GẠCH DƯỚI câu trả lời đúng:

5. Chúa Giêsu nói: “Các ngươi bỏ qua ... của Thiên Chúa, để nắm giữ tập tục loài người.”
A. Tình yêu
B. Giới răn
C. Sự thật
D. Tất cả đều đúng

6. Chúa Giêsu cũng nói: “... từ bên ngoài vào trong con người mà có thể làm cho họ ra ô uế.”
A. Tất cả mọi thứ
B. Một vài thứ
C. Không có gì
D. Tất cả đều sai

Word SEARCH



MEMORY VERSE

"This people honors me with their lips, but their hearts are far from me."

Mk 7:6

HỌC THUỘC LÒNG

"Dân này kính Ta ngoài môi miệng, nhưng lòng chúng ở xa Ta."

Mc 7:6

R D P A U N Q Y J M S R E I T
E C E J E R U S A L E M I Q P
P H A R I S E E S U S A D Y I
S U U N W A S H E D L I A N N
Y T R A D I T I O N O I S C A
H Y P O C R I T E S A E H I N
O R U N P U O I D C R A L S E
N N R H E R N C U R E L G O S
O N I A A C E P N I E G A E O
R E F N S A D E C B R S T Y D
S Y Y D D E F I L E E P R D I
T D I S C I P L E S E P U A H
R Y N H I S A I A H W I U E O
H I G S S E H P N A C H N A N
E C H Y L H U S E D T S N F S

KEY WORDS

PHARISEES
UNCLEAN
TRADITION
DISCIPLES
HONORS

SCRIBES
UNWASHED
PURIFYING
ISAIAH
LIPS

JERUSALEM
HANDS
QUESTIONED
HYPOCRITES
DEFILE

REFLECTIONS

FIRST READING

Some people cringe when they see words like “laws” and “commandments”. They see regulations of any kind as a burden. However, as Moses prepares to lead the Israelites into the Promised Land, he reminds them of the true purpose of God’s commandments. By obeying God’s law, the people will live in harmony with him and with each other. Other nations will marvel at their wisdom and envy their close relationship with God.

The Commandments and God’s law of love are to be cherished and obeyed by all believers. We do not pick and choose which commands are easy for us to follow. Out of love, we observe the whole law that God has given us.

What are some of the rules that are observed in your family? How do these rules make a difference in your relationships with family members? Why do you think God gave the Israelites the Ten Commandments? What might have happened to them in the Promised Land if they did not have the Commandments?

Why does Moses instruct the people not to “add or subtract” from God’s law? What would you say to a friend who told you that he or she did not accept one or more of the Ten Commandments?

Why do you think God gave the Israelites the Ten Commandments?

What would you say to a friend who told you that he or she did not accept one or more of the Ten Commandments?

SECOND READING

At every Mass we hear the word of the Lord proclaimed. But if the word we hear does not get translated into action, it is like a seed that gets blown away rather than planted in good soil. Saint James reminds us in his letter that we are to be doers of the word, not just hearers. Those

who take the word of God to heart and act on it will care for orphans and widows, the poor and the homeless, the hungry and the sick.

What advice would you give to a friend who said, “As soon as I leave after Mass, I forget what the readings and the homily were all about”? Why do you think some people rarely act on the word of God that they have heard proclaimed at Mass? How can lectors and homilists help people to become doers of the word?

Name one way you will act on the word of God communicated in Saint James’ letter today.

Why do you think some people rarely act on the word of God that they have heard proclaimed at Mass?

Name one way you will act on the word of God communicated in Saint James’ letter today.

GOSPEL

The word "hypocrite" comes from an ancient Greek term meaning "actor". In today's gospel story, Jesus accuses the religious leaders of being hypocrites. They act as though they are speaking for God but they are really speaking about what matters to them. Jesus points out that they are more concerned about pious practices than they are about God's commandments. They criticized Jesus' disciples for not washing their hands before eating. But they showed no interest in the goodness of the disciples' hearts.

A good heart will not produce evil actions.

How would you explain why having a good heart is more important than giving God "lip service"?

Jesus teaches that religious rules and regulations should never become more important than God's people. He wants us to understand that our outward behavior should reflect what is in our hearts. A good heart will not produce evil actions. Nor will washing our hands make us clean inside where it really counts.

What character in a comic strip, a TV show, or a movie can you think of who acted like a hypocrite in some way? Tell how he or she acted. Why does Jesus call the religious leaders in today's story hypocrites? Find one statement that summarizes his complaint against them.

How would you explain why having a good heart is more important than giving God "lip service"? What are some of the things Jesus says comes from within people? What sacrament can help us to know the difference between just following the rules and following Jesus?

Blessed John Du Lau and the September Martyrs

Sept. 2nd



Blessed John was the archbishop of Arles, in France. We celebrate his feast and the feast of 191 of his companions today because they died as heroes during the French Revolution.

The new law of 1790 said that the government had the power to take over the Catholic Church in France and that the Pope was not the head of the Church any longer. The people were being forced to sign their agreement of the law and make a promise.

If they did not, they were punished and put in prison. Two years later, the punishment became more serious and people were put to death if they did not sign the agreement.

Many brave bishops, priests, religious and lay people would not sign the oath supporting the French constitution. They knew they would be betraying God and his Church. It was a sad time for the people of France.

On September 2, 1792, a crowd of many hundred people began making trouble and broke into a monastery which was now a prison for priests and religious. They asked the priests to sign the oath but the priest refused and they were killed on the spot.

Among the martyrs was Blessed Alexander Lenfant, a Jesuit priest who a few minutes before he died, had been hearing the confession of another priest. Both were killed moments later.

The rioters then went to the Carmelite church which was also being used as a prison. Blessed John, archbishop of Arles, was praying in the chapel when they called for him. He came out and said "I am the man you are looking for." They immediately killed him and all the other bishops and priests who refused to take the oath.

On September 3, the same crowd went to the Lazarist seminary. It was also a temporary prison, with ninety priests and religious. Only four were able to escape.

By the time the terrible Revolution had ended, 1,500 Catholics had been killed. Many were bishops, priests and religious.